

Ученик  
ВЕДЬМАКА





ДЖОЗЕФ ДИЛЕЙНИ



Витва  
ВЕДЬМАКА



Москва 2015



УДК 82-93  
ББК 84 (7США)  
Д 46

Joseph Delaney  
THE SPOOK'S BATTLE

© 2007 Joseph Delaney  
First published as The Spook's Battle by Random House Children's Books

Оформление серии *Дмитрия Сазонова*

Иллюстрация на переплете *Сергея Шикина*

**Дилейни Д.**

Д 46      **Битва Ведьмака** : повесть / Джозеф Дилейни ; [пер. с англ. Б. М. Жужунавы]. — М. : Эксмо, 2015. — 352 с. — (Ученик Ведьмака. Мировой фэнтези-бестселлер для подростков).

ISBN 978-5-699-71606-7

Округ всегда пользовался дурной славой — много в нем злых колдуний, а еще больше их приспешников. И вот прошел грозный слух: три ведьмовских клана объединились, чтобы подчинить себе невероятное, немислимое зло. Сообща они могут облечь плотью великую темную силу — сам дьявол придет, чтобы погубить мир. Кто же выступит против них, кто совершит невозможное? Некому, кроме Ведьмака и его ученика Тома Уорда. Но прежде чем они отправятся в путь, Том получает наказ вернуться домой и забрать оставленные матерью сундуки. Вот только не простые они, эти сундуки: в них хранятся мрачные тайны, и как знать, не погубят ли они борцов с нежитью, вместо того чтобы помочь им в трудный час?

УДК 82-93  
ББК 84(7США)

ISBN 978-5-699-71606-7

© Жужунава Б.М.,  
перевод на русский язык, 2014  
© Издание на русском языке,  
оформление. ООО «Издательство  
«Эксмо», 2015

*Посвящается Мэри*

Самый высокий холм в Графстве окутан тайной.  
Говорят, что однажды, когда бушевала гроза, там  
погиб человек, сражаясь со злом, которое угрожало  
всему миру. После битвы вершину снова покрыло  
льдом, а когда он сошел, изменились все названия  
городов, долин  
и даже очертания холмов. Сейчас  
на этой самой высокой вершине  
не осталось ничего,  
что бы напоминало  
о тех событиях.  
Но имя осталось.

---

Ее называют

---

**Каменный Страж,  
или  
Камень Чорда-защитника**

## Глава I



### Гость с Пендла



**В**едьма гналась за мной сквозь темный лес, приближаясь с каждым мгновением.

Отчаянно петляя, я мчался в яростном желании спастись во что бы то ни стало. Ветви хлестали по лицу, кусты ежевики цеплялись за усталые ноги, хриплое дыхание kloкотало в горле. Я изо всех сил рвался к опушке, за которой травянистый склон уходил к западному саду Ведьмака. Только бы добраться до него! Там я буду в безопасности.

Совсем беззащитен я не был — в правой руке сжат рябиновый посох, на запястье левой намотана серебряная цепь. Но воспользоваться ни тем, ни другим я не мог. Чтобы набросить цепь, требуется какое-никакое расстояние, а ведьма уже наступала на пятки.

Внезапно шаги за спиной затихли. Неужели она спалась? Я бежал вперед не останавливаясь. Сквозь листву над головой проглядывала убывающая луна,



## Д ж о з е ф    Д и л е й н и

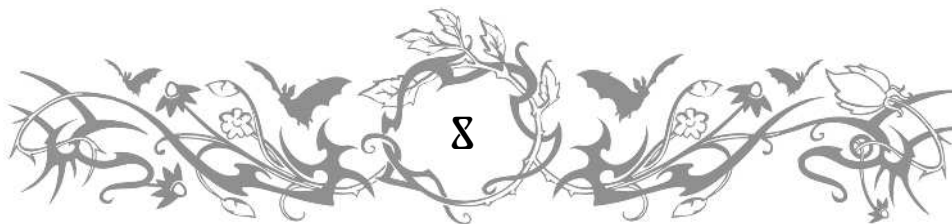
усыпая землю круглыми серебряными пятнами. Деревья стали редеть. Я почти добрался до края леса.

Едва я миновал последнее дерево, она выскочила словно ниоткуда и накинулась слева — зубы сверкают в лунном свете, когти нацелены мне в глаза. Не останавливаясь, я резко сменил направление, замахнулся и выбросил левую руку. В первое мгновение показалось, что я попал, однако ведьма увернулась, и цепь, не причинив ей никакого вреда, упала на траву. В следующее мгновение ведьма налетела на меня и выбила посох.

Удар о землю оглушил меня. В тот же миг колдунья навалилась сверху, придавив меня своим весом. Какое-то время я боролся, но был измотан и задышался, а она оказалась невероятно сильна. Усевшись мне на грудь, она распластала мои руки по земле и наклонилась так близко, что наши лица почти соприкасались. Завеса черных волос упала мне на глаза, перекрывая свет звезд. Я ощущал ее дыхание, но оно пахло не кровью или костями — в нем чувствовался аромат весенних цветов.

— Я тебя одолела, Том! — победоносно воскликнула Алиса. — Это плохо. На Пенгле тебе придется быть пошустрее!

С этими словами она рассмеялась и скатилась с меня. Несколько мгновений я восстанавливал дыхание, потом собрался с силами и поднял посох и серебряную цепь. Алиса, даром что племянница ведь-





## Б и т в а   В е д ь м а к а

мы, была моим другом и в прошлом году не раз спасала меня. Сегодня я практиковался в умении выживать, и Алиса играла роль ведьмы, жаждущей моей смерти. Следовало бы поблагодарить ее, но я был очень раздражен. Она побеждала уже третью ночь кряду.

Я двинулся вверх по склону к западному саду Ведьмака.

— Ну хватит дуться, Том! — сказала она, догнав меня. — Посмотри, какая ночь! Давай радоваться ей, пока есть возможность. Совсем скоро мы отправимся в путь, и, поверь, оба не раз пожалеем о том, что мы там, а не здесь.

Алиса была права. В начале августа мне исполнится четырнадцать, я уже больше года хожу в учениках Ведьмака. Мы не раз вместе преодолевали серьезные опасности, однако сейчас впереди маячило кое-что похуже. В последнее время до Ведьмака стали доходить слухи, что угроза со стороны ведьм Пендла возросла. Учитель сказал, что вскоре мы попытаемся разобраться с ними. Однако ведьм было несколько десятков, и еще сотни их приспешников. Я не представлял, как победить при таком неравенстве сил, ведь нас всего трое: Ведьмак, Алиса и я.

— Ничего я не дуюсь, — сказал я.

— Нет, дуешься. Подбородок только что травы не касается.

## Д ж о з е ф    Д и л е й н и

Дальше мы шли в молчании и вскоре добрались до сада, откуда между деревьями виднелся дом Ведьмака.

— Он не говорил, когда мы пойдем на Пендл? — спросила Алиса.

— Ни словечка.

— А ты хоть спрашивал? Если не спрашивать, ничего и не узнаешь!

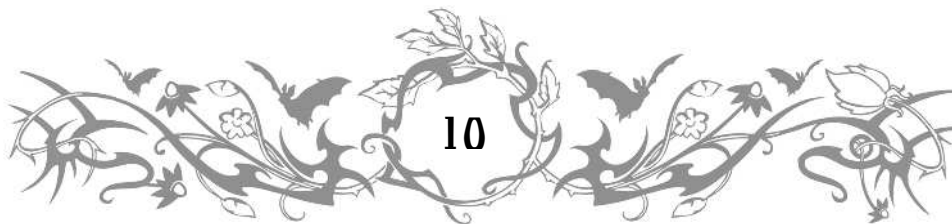
— Конечно спрашивал. Он только постукивает себя по носу и говорит, мол, всему свое время. Помоему, он чего-то ждет — вот только чего?

— Хорошо бы уж побыстрее. Я вся изнервничалась.

— Правда? — удивился я. — А вот я совсем не спешу. Да и ты ведь не хотела возвращаться туда.

— Я и не хочу. Это жуткое место, и вдобавок очень большое. Целый округ, где полно деревушек, а прямо в центре — огромный уродливый холм Пендл. У меня там столько злых родственников, что всех и не упомнишь. Но уж если придется туда идти, то лучше поскорее. Я ночами не сплю от беспокойства.

Когда мы вошли на кухню, Ведьмак сидел за столом и писал что-то в мерцающем свете свечи. Он вскинул глаза, но ничего не сказал — был слишком сосредоточен. Мы подтянули к очагу табуретки и сели. По летнему времени огонь горел еле-еле, но всегда приятно ощущать на лице тепло, даже слабое.



## Б и т в а   В е д ь м а к а

Наконец учитель захлопнул записную книжку и взглянул на нас:

— Кто сегодня победил?

— Алиса, — понурился я.

— Вот уже третий раз подряд, парень, девочка оказывается лучше тебя. Это никуда не годится. Утром, еще до завтрака, встречаемся в западном саду. Дополнительная тренировка.

Я мысленно застонал. В этом саду стоит деревянный столб, который мы используем как мишень. Если тренировка пойдет неважно, хозяин заставит меня практиковаться снова и снова, и только потом дело дойдет до еды.

Я отправился в сад сразу после рассвета, но Ведьмак уже ждал меня.

— Ну, парень, что тебя задержало? — проворчал он. — Неужели нельзя быстрее стряхнуть сон с глаз?

Я все еще чувствовал усталость, но улыбнулся, стараясь казаться внимательным и энергичным. И, намотав на левую руку серебряную цепь, хорошенько прицелился.

Вскоре я почувствовал себя лучше. Миг — и, резко дернув запястье, цепь с треском развернулась в воздухе, ярко блеснула в утреннем свете и идеальной спиралью обхватила столб.

Неделю назад моим лучшим достижением с восьми футов было девять из десяти попаданий. Однако

## Д ж о з е ф    Д и л е й н и

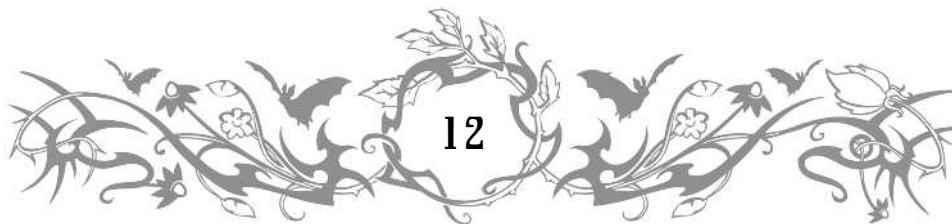
сейчас как-то неожиданно выяснилось, что долгие месяцы тренировок все-таки не пропали зря. К тому моменту, когда цепь в сотый раз обвилась вокруг бревна, у меня не было ни одного промаха!

Я изо всех сил старался не улыбаться, но уголки губ вздернулись сами собой, и по лицу расплылась глупая ухмылка. Даже видя, что Ведьмак осуждающе качает головой, я не сумел ее согнать.

— Только не воображай о себе слишком много, парень! — предостерег он, подходя ко мне. — Надеюсь, ты не зазнаешься. Гордыня может и погубить. И как я уже не раз говорил, ведьма не будет стоять столбом, пока ты накидываешь на нее цепь! Судя по тому, что рассказала девочка, у тебя впереди еще долгий путь. А теперь потренируйся на бегу.

И весь следующий час я снова и снова набрасывал цепь на мишень, но при этом еще и двигался — то несся со всех ног, то скакал вприпрыжку; то к столбу, то от него; то лицом к нему, то спиной, кидая через плечо. Потрудился изрядно — и ужасно хотел есть. Чаше я промахивался, но несколько раз попал, причем очень эффектно. В конце концов Ведьмак остался доволен, и мы перешли к упражнению, которое я начал осваивать всего неделю назад.

Протянув мне свой посох, он направился к упавшему дереву. Я надавил на рычаг — выскочил потайной клинок, и следующие минут пятнадцать я на-



## Б и т в а В е д ь м а к а

падал на прогнивший ствол, словно на смертельного врага. Снова и снова вонзал острие, пока не заболели налившись тяжестью мышцы. Последняя хитрость, которой обучил меня Ведьмак, состояла в том, чтобы, небрежно держа посох в правой руке, быстро перекинуть его в левую, более сильную, и нанести мощный удар. Тут требовалась особая сноровка, но прием был отличный.

Заметив, что я устал, учитель прищелкнул языком:

— Давай, парень, еще разок, и закончим. Когда-нибудь это, возможно, спасет тебе жизнь!

Получилось почти идеально. Ведьмак кивнул, и мы пошли домой, где меня ждал с таким трудом заработанный завтрак.

Десять минут спустя появилась Алиса. Мы уселись на кухне за большой дубовый стол и накинулись на яичницу с ветчиной, приготовленную домовым Ведьмака. У него в Чипендене было много обязанностей: разведение огня, стряпанье, мытье посуды. Кроме того, он охранял дом и сады. Готовил он неплохо, но временами слишком остро реагировал на происходящее, и, если его что-то злило или удручало, еда получалась невкусной. Но сегодня утром домовый явно пребывал в хорошем настроении, поскольку завтрак удался на славу.

Все молчали, но когда я доедал яичницу с большим ломтем хлеба с маслом, Ведьмак отодвинул кресло и поднялся. Некоторое время он расхаживал

## Д ж о з е ф    Д и л е й н и

туда-обратно перед очагом, а потом остановился и посмотрел на меня.

— Сегодня, парень, я ожидаю гостя, — заговорил он. — Нам многое нужно обсудить, поэтому я познакомлю вас, а потом хочу поговорить с ним наедине. Думаю, самое время тебе сходить домой, на ферму брата, и забрать сундуки, что оставила твоя мама. Лучше привезти их в Чипенден, здесь мы не торопясь изучим их содержимое. Там могут обнаружиться вещи, которые пригодятся нам на Пендле. Мы не должны пренебрегать никакой помощью.

Отец умер прошлой зимой и оставил ферму Джеку, старшему из моих братьев. Однако в завещании обнаружилось кое-что необычное.

В доме у мамы была своя, особая, комната, сразу под чердаком, и она всегда держала ее запертой. Комнату отец оставил мне вместе со всеми сундуками и коробками, которые там находились, сказав, что я могу приходить когда пожелаю. Это не нравилось Джеку и его жене Элли. Их беспокоило уже одно то, что я стал учеником Ведьмака: они опасались, как бы я не привел за собой в дом какое-нибудь создание тьмы. И я не осуждал их: именно так и произошло прошлой весной, и жизнь их всех оказалась в опасности.

Но таково было мамино желание — чтобы я унаследовал запертую комнату со всем ее содержимым, — и, прежде чем покинуть нас, она удосто-



## Б и т в а   В е д ь м а к а

верилась, что Элли и Джек с этим смирились. Она возвратилась к себе на родину, в Грецию, чтобы сражаться там с набирающей силу тьмой. Меня огорчало, что, возможно, я никогда больше ее не увижу; наверное, поэтому я все время откладывал посещение фермы. Конечно, было бы любопытно залезть в сундуки — но как же тяжело думать, что, придя домой, я не встречу ни папу, ни маму.

— Хорошо, я так и сделаю, — ответил я. — А кто этот гость?

— Мой друг. Он уже много лет живет на Пендле. Его помощь в том, что нам предстоит, бесценна.

Я был поражен. Учитель всегда держался от людей на расстоянии, а поскольку имел дело с призракками, привидениями, домовыми и ведьмами, люди и сами сторонились его. Я никак не ожидал, что существует кто-то, кого он может назвать своим другом!

— Закрой рот, парень, не то муха влетит! — сказал он. — Да, и возьми с собой Алису. Нам с гостем нужно многое обсудить, и я не хочу, чтобы вы вернулись под ногами.

— Но Джек не любит, когда приходит Алиса, — запротестовал я.

Вообще-то я ничего не имел против того, чтобы Алиса пошла со мной — ее компания всегда меня радовала. Просто Алиса и Джек плохо ладили. Брат знал, что девочка — племянница ведьмы, и не хотел, чтобы она приближалась к его семье.